

Akdeniz Language Studies Conference 2012

## Foregrounding in Turkish poetry as a stylistic expression

Özge Öztekin \*

*Hacettepe University, Ankara, Turkey*

---

### Abstract

Foregrounding is one of the ways in poetry to influence the meaning patterns. Those linguistic categories foregrounded by poets may occur different linguistic levels such as phonology, morphology, syntax and semantics. Foregrounding is defined as follows: “(Foregrounding) is realized through the use of a linguistic unit in a position other than its conventional position in a sentence or in narration. The other way to realize foregrounding is achieved through emphasizing a particular linguistic unit. The process of emphasizing is again created through the use of any grammatical unit in a non-conventional position” (Özünlü 2001, p. 74). Therefore, the analysis of foregrounded units provides us with a significant insight about the meaning patterns of poems. Furthermore, foregrounding may lead to repetitions and deviations in the language of poems. The most frequent examples for rhetoric are foregrounding and analogy. This study deals with the analysis of foregrounding in poems that include the examples from Classical Turkish Poetry (Divan Poetry) as well as from Modern Turkish Poetry.

© 2012 The Authors. Published by Elsevier Ltd. Open access under [CC BY-NC-ND license](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).  
Selection and peer-review under responsibility of ALSC 2012

*Keywords:* Stylistics; Foregrounding; Turkish Poetry.

---

### 1. Introduction

Stylistics deals with the linguistic analysis of the literary works. Therefore, it is a bridge between language studies and literature. In fact, stylistics involves those methods known long before in the both West and East literary analyses, having different labels rhetoric and eloquence (belâgat), respectively. However, stylistics made these traditional literary analyses methods more scientific. Therefore, stylistic studies may focus on both contemporary and classical literary works.

---

\* Corresponding author. Tel.: + 90 312 2978100.  
E-mail address: [oozge@hacettepe.edu.tr](mailto:oozge@hacettepe.edu.tr).

The language used in the literary works should be understood in a scientific way to interpret these literary products. Stylistics reveals the distinguishing patterns and linguistic structures used in literary works to point out the meanings of these texts. Therefore, stylistics provides a scientific way to interpret the literary works, instead of using subjective perceptions or views.

Analysing and uncovering the foregrounding a poem reveals the contributions of these parts to the poem as a whole. It is known that foregrounding is one of the most frequently used linguistic devices by poets. Foregrounding can be defined as a technique in which any linguistic structure is used other than its ordinary position in the sentence. Therefore, foregrounding focuses on the functions of the linguistic structures rather than their meaning. On the other hand, foregrounding when used in a text may lead to other usages such as repetitions and deviations. Additionally, foregrounding enables the poets to use various rhetorical devices. Furthermore, foregrounding may trigger the use of the inverted sentences in the poems. The following part provides information about the definition and place of foregrounding in a stylistic analysis. “Önceleme” is the Turkish translation this term and it corresponds to two word in English: Foregrounding and Anticipation. Foregrounding is given preference in terms of stylistics.

1. FOREGROUNDING: As stated earlier, foregrounding refers to the use of a linguistic structure in a position other than its conventional position in a sentence (Özünlü 2001, p.74).

2. ANTICIPATION: In terms of syntax, anticipation refers to the use of a linguistic structure before its conventional position in the sentence. Phonologically, it refers to the use of a sound with the characteristics of other sounds following it (Vardar 2002, p.153).

3. Foregrounding in stylistics is analysed at different levels such as phonology, morphology, syntax and meaning. Furthermore, foregrounding may involve extra-linguistic levels such as visual foregrounding that is related to the form of the poem.

In this study, foregrounding is analysed in Turkish poetry, including Divan poems and contemporary poems.

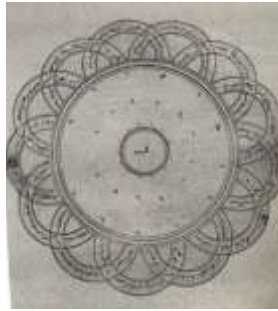
### 1.1. Visual Foregrounding:

In such foregrounding, “the form of the poem is important, since visual characteristics make the poem” (Özünlü 2001, p.94). For example, see the poetry below. Its form is “L” shape because of its name is “lemon flower”:

-LİMON ÇİÇEĞİ-  
 KAR ÇİÇEĞİ  
 NAR ÇİÇEĞİ  
 KIR ÇİÇEĞİ  
 NAR ÇİÇEĞİ  
 SEVİYORUM HER ÇİÇEĞİ  
 DERSEK EĞER YAŞATIRIZ  
 GÖNLÜMÜZDE BİR ÇİÇEĞİ

Kenan Çolakoğlu – Limon Çiçeği

Another example for visual foregrounding can be given from Shahin Giray Khan, the Khan of Crimea:



### 1.2. Phonological Foregrounding:

The examples of phonological foregrounding from the Turkish poetry is given as repetition of vowels, the use of the onomatopoeic words, and the foregrounding of certain patterns with open and closed syllables (Özünü 2001, p. 95-96). Letter foregrounding is an example for phonological foregrounding. The letter of “ç/Ç” is Turkish phoneme according to Attila İlhan who search for it:

kaç güneş kaldırır haydalayarak  
 çatal mızraklarıyla selçuk çobanları  
 sırçadan kaç güneş cırılçıplak  
 kıvılcım döker demir sakalları  
 iç asya'dan daha oymaklar gelir  
 iki bin beş yüz altı bin beş yüz çadır  
 çıralı bir kubbe tastamam çatılır  
 doruklara dikilen avşar çığlıklarıyla  
 altında cırcır böcekleri alakargalar  
 çatlak dağ gölekleri yılan balıklarıyla  
 altında konya beyşehir sivrihisar  
 ve uzaktan uzağa bizans çakalları

Attila İlhan – Ç Koçaklaması

Rhyme in the form of word (Redif) is phonological foregrounding too:

Tûtî-i mu'cize-güyem ne disem lâf degül  
 Çarh ile söyleşemem âyînesi sâf degül

Nef'î - Divan

### 1.3. Morphological Foregrounding:

It is argued that morphological foregrounding involves repetition morphemes in texts and ellipsis, asyndeton, the use of any conjunctions and oxymoron (Özünü 2001, p. 97).

See the poetry below:

Omuzlarımda bin evladlık duaların yükü  
 Yüzümde bin analık memelerin akı  
 Elimde sedef bir çakı  
 Böğürtlen peşindeyim

## Özdemir Asaf – Yedi

## 1.4. Syntactic Foregrounding:

Major example for syntactic foregrounding is inverted sentences. “The positions of the words in an inverted sentence is analysed taking into consideration the surface structure of the sentences in the literary works.” (Özünlü 2002, p. 98). Inverted structures:

a) Verbal Foregrounding

Deryâdur ol velîkin bahr-ı muhît-i rahmet  
Olmaz kemâline hiç pâyân yâhud kenâre  
Çelebizâde Âsım - Divan

*dedim* uzay ışıkları yıldızların arasından  
*dedi* vapur yanaşmış sabah karanlığına  
*dedim* bu montaverdi venedik saraylarından  
*dedi* tut ellerimi dedi sakın bırakma  
*dedim* korkuyor musun dedi çok üşüyorum  
Attila İlhan

Yürüdü eski zaman dağlarımız  
Kaldırdılar başlarını göğşe dek  
Geyikli ve hovarda, dumanlı, gür  
Oktay Rifat - Elçiler

b) Foregrounding of Direct Objects

Kerem deryâsı ihsân ma'deni temkîn kuhsârı  
Mekârim mecma'î düstûr-ı sâhib-câh u mikdâre  
Çelebizâde Âsım – Divan

c) Foregrounding of Adjectives

Bu söz ile âheng-i nevâ kıl ki açılısun  
Te'sîri ile sine degül bend-i miyâne  
Çelebizâde Âsım – Divan

d) Foregrounding Adjectives and Conjunctions

Bu bir vakt-i neşât-engîzdür kim haşre dek görmez  
Nazîrin dūr-bîn-i mihr ü mehle baksa da rasâd  
Çelebizâde Âsım – Divan

e) Foregrounding of Pronouns and Conjunctions

O bir deryâ-yı pür-cûş-ı keremdür kim nisâr eyler

Hazefveş sâhil-i dâmân-ı halka gevher-i nâ-yâb  
Çelebizâde Âsım – Divan

f) Foregrounding of Gerunds

*Başlayup* cûşîşe tab'umda mezâyâ-yı suhan  
Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'Aden  
Nedîm - Divan

*Görüp* ahkâm-ı 'asrı münharif sıdk u selâmetten  
Çekildik 'izzet ü ikbâl ile bâb-ı hükûmetten  
Namık Kemal – Hürriyet Kasidesi

g) Foregrounding of Adverbs

Bahâr irdi *yine* düşdi letâfet gülsitân üzre  
Yine oldu zemînün lutfi gâlib âsmân üzre  
Nef'î - Divan

*Yine* zevrak-ı derûnum kırılıp kenâre düşdi  
Dayanur mı şîşedür bu reh-i seng-sâre düşdi  
Şeyh Gâlib - Divan

1.5. *Semantic Foregrounding:*

Foregrounding can also occur at the semantic level. Semantic foregrounding in the poetry may lead to novice interpretations (Özünlü, 2002, p. 102).

The tropes are examples for semantic foregrounding:

a. Simile (Teşbih / Benzetme)

Su aktı, dere ışmıyor  
*Mezar gibi ovanın içi dışı*  
Zamansız bastırdı karalar  
Dil aktı, sözcük yetmiyor  
*Çöl gibi aklın içi dışı*  
Zamansız bastırdı zorluklar  
Süreyya Berfe - Zamansız

b. Eloquent Simile (Uz Benzetme / Teşbih-i Belig)

Bir sehî-kad bir çemen-cây eyleyüp murg-ı dile  
Serv-i bâlâ üzre tarh-ı âşyân itsem gerek  
Çelebizâde Âsım – Divan

c. Metonymy (Düzdeğişmece / Mecaz-ı Mürsel)

Giderdi bir iki *câmıyla* dilden renc-i sad-sâle  
Bu meylerde meger ben gördüğüm hâlet mi kalmışdur  
Çelebizâde Âsım – Divan

d. Personification (Teşhis)

*Âlemi kırdı geçürdi tîg-ı gamze çeşm-i yâr  
Pister-i semmûr-ı müjgânda yatar mest [ü] harâb  
Çelebizâde Âsım - Divan*

*Beni küçük su birikintileri büyüttü  
Beni anlamak için su birikintilerine sor  
Su unutmaz: Daireler çizerek dikkatle çalışır  
İlhan Berk – Akşama Doğru*

e. Rhetorical Questions (İstifham)

*Fikr-i pâ-bûsunla kûh u deşti geşt itmekdeyüm  
Âh bilsem kandadur ey serv büstânun senün  
Çelebizâde Âsım - Divan*

*Ağlasam sesimi duyar mısınız  
Mısralarında  
Dokunabilir misiniz  
Gözyaşlarıma, ellerinizle?  
Orhan Veli Kanık - Anlatamıyorum*

f. Paradox (İkilem)

*Liszt'ten çaldı  
Chopin'den çaldı  
Yakaladılar  
Fırından ekmek çalarken  
Ümit Yaşar Oğuzcan - Virtüöz*

g. Contrast (Tezat)

*Bâğ-ı dehrün hem hazânın hem bahârın görmüşüz  
Biz neşâtun da gamun da rûzgârın görmüşüz  
Nâbî - Divan*

*Beni öyle bir yalana inandır ki  
Ömrümce sürsün doğruluğu  
Özdemir Asaf - Bağlı*

h. Metaphor (Eğretileme / İstiare) + Smile (Teşbih) + Personification (Teşhis)

*Avutamaz olur artık  
Seni, bildiğin şarkılar  
Boşanır keder zincirlerinden  
Sular tersin tersin akar  
Bir hançer gibi çeksen de sevgini*

Onu ancak öldürmeye yarar  
 Uçarı kuşu sevdanın  
 Alıp başını gitmiştir  
 Ölümdür yaşanan tek başına  
 Aşk iki kişiliktir

Ataol Behramoğlu – Aşk İki Kişiliktir

#### 1.6. Foregrounding of Paralellism:

Hüsn ile sana öykünemez çün gül-i ra'nâ  
 Hüzn ile bana benzeyemez bülbül-i şeydâ

Bâkî - Divan

Ben katre-i mevc-i hâk-sârî  
 Sen lücce-i bî-kerân-ı himmet

Nedîm-i Kadîm – Divan

#### 1.7. Foregrounding of Deviations:

##### a. Semantic Deviation (Extraordinary Cohesion)

yanılmış bir kapıyım simsiyah  
 kendi üstüme kapanıyorum

Attila İlhan – Yanlış Yaşamak

ne haydut bir akşamdı  
 nâzım hapiste dinamo sürgün  
 bir o şiir kalmıştı hani /gazâlî'den rubailerle

Attila İlhan – 40 Karanlığı

fatih'te yoksul bir gramafon çalıyor  
 eski zamanlardan bir cuma çalıyor  
 durup köşe başında deliksiz dinlesem  
 sana kullanılmamış bir gök getirsem  
 haftalar ellerimde ufalanıyor  
 ne yapsam ne tutsam nereye gitsem  
 ben sana mecburum sen yoksun

Attila İlhan – Ben Sana Mecburum

##### b. Syntactic Deviation + Semantic Deviation

Ben nice gözle nice denizle nice gazelle  
 Rimle gördüm rimle bildim rimle yaşadım seni

Cemal Süreya - Gazel

## 1.8. Mixed Foregroundings:

- a. Anaphora (Syntactic Foregrounding [gerund foregrounding]) + Homoioteleuton (Morphological Foregrounding)

*Yine mahfiller düzüldü  
Yine badyalar kuruldu  
Yine kadehler sunuldu  
Esrik oldu cânlarımız  
Yunus Emre*

- b. Anaphora (Foregrounding of Adverb + Foregrounding of Adjective) + Homoioteleuton

*Geh bir vezîri şâh-ı ‘Acemden harâc alur  
Geh bir vekîli ‘asker-i Tatarâ hân virür  
Nef’î – Divan*

- c. Foregrounding of Conjunction + Homoioteleuton (Morphological Foregrounding + Phonological Foregrounding)

*Ne sendendür ne bendendür ne çarh-ı kîneverdendür  
Bu derd-i ser humâr-ı neşve-i câm-ı kaderdendür  
Nef’î – Divan*

- d. Gemination + Homoioteleuton + Foregrounding of Conjunction

*Lahza lahza hûblar gördüm ki dil kasdındadır  
Pâre pâre eyledüm ben hem dil-i sûzânımı  
Fuzûlî – Divan*

- e. Semantic foregrounding [→Rhetorical Questions (İstifham)] + Homoioteleuton + Phonological Foregrounding [→Rhyme in the form of word (Redif)]

*Dem mi var kanlu yaşum çehreme yol eylemeye  
Gün mi var leşker-i gam câna nüzûl eylemeye  
Hayâlî – Divan*

- f. Phonological Foregrounding + Paralellism

*ANDANTE  
poh poh poh  
pöh pöh pöh  
fis fis fis  
fis fis fis  
fos fos fos  
Ümit Yaşar Oğuzcan – Andante*

- g. Anaphora [→Foregrounding of Pronouns] + Homoioteleuton



*Sen gecenin gündüzün dışında  
 Sen kalbin atışında kanın akışında  
 Sen Şehrazat bir lamba bir hükümdar bakışında  
 Bir ölüm kuşunun feryadını duyarsın*  
 Sezai Karakoç - Şehrazat

h. Paralellism + Anaphora + Repetation of Conjunction + Ellipsis

Bir dert ki yürekler acısı  
 Bir dert ki düşman başına  
 Gönül yarası desem...  
 Değil!  
 Ekmek parası desem...  
 Değil!  
 Bir dert ki...  
 Orhan Veli Kanık – Dayanılır Şey Değil

i. Semantic Deviation (Extraordinary Cohesion) + Phonological Foregrounding

*Saat Çini vurdu birden: pirinçç*  
*Ben gittim bembeyaz uykusuzluktan*  
 Cemal Süreya - Ülke

j. Foregrounding of Conjunction + Semantic Foregrounding [→Personification]

*zaman olmuştur ki  
 dumanlı havuzlarda soğuk nilüferler  
 bulutlara savrulmuş ateş kuşları  
 korkulu bir hicrânı söyler*  
 Attila İlhan – Söyler

k. Phonological Foregrounding + Intertextual Relation [→Collage]

"Deeeert  
 çok,  
 hemdert  
 yok"  
 Yürek-  
 -lerin  
 kulak-  
 -ları  
 sağır...  
 Hava kurşun gibi ağır...  
 Nazım Hikmet – Bütün Şiirleri

**References**

Akkuş, M. (1993). *Nef'i Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları.

- Akyüz, K. & Beken, S. & Yüksel, S. & Cunbur, M. (1990). *Fuzûlî Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Asaf, Ö.. (2002). *Seçme Şiirler*. İstanbul: Adam Yayınları.
- Behramoğlu, A. (1999). *Aşk İki Kişiliktir*. İstanbul: Adam Yayınları.
- Berfe, S. (1980). *Hayat ile Şiir*. İstanbul: Hür Yayınları.
- Berk, İ. (2003). Akşama Doğru, *Kitaplık YKY Aylık Edebiyat Dergisi*, 58, Şubat.
- Çolakoğlu, K. (1975). *Elele*. İstanbul.
- Fuat, M. (1987). *Çağdaş Türk Şiiri Antolojisi*. İstanbul: Adam Yayınları.
- Horata, O. (1986). *Nedîm-i Kadîm Divançesi*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- İlhan, A. (2001). *Yasak Sevişmek*. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- (2002). *Tutuklunun Günlüğü*. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- (2003). *Ben Sana Mecburum*. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- (2007). *Ayrılık Sevdaya Dahil*. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- Kalkışım, M. (1994). *Şeyh Gâlib Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Kanık, O. V. (1990). *Bütün Şiirleri*. İstanbul: Adam Yayınları.
- Kaplan, M. (1992). *Şiir Tahlilleri*. İstanbul: Dergah Yayınları.
- Küçük, S. (1994). *Bâkî Divanı*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Macit, M. (1997). *Nedîm Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Nazım H. (2007). *Bütün Şiirleri*. İstanbul: YKY.
- Öztekin, Ö. (2010). *Çelebizade Âsım Divan*. Ankara: Ürün Yayınları.
- Özünlü, U. (2001). *Şiirde Dil Kullanımları*. İstanbul: Multilingual.
- Süreya, C. (2000). *Sevda Sözleri Bütün Yapıtları*. İstanbul: YKY.
- Tarlan, A. N. (1992). *Hayâlî Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Yaşar, Ü. & Eloğlu, M. (1968). *Garip Şiirler Antolojisi*. İstanbul: Yay Yayınları.